



作者：Mikami

圖畫：Rajiv Eipe

錄音：Kit Shum

我	哋	嘅	歌	聲
ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	ge <sub>3</sub>	go <sup>1</sup>	sing <sup>1</sup>
we		's	singing voice	

謹將呢個故事獻畀 Summer Mut，  
感謝佢一直以嚟幫住嗰啲嘅故事翻譯同校對。

This story is dedicated to Summer Mut who  
contributed to the project with enthusiasm and  
support in translation and editorial work.





小 siu <sup>2</sup>	娟 gyun <sup>1</sup>	喺 hai <sup>2</sup>	課 fo <sup>3</sup>	室 sat <sup>1</sup>	個 go <sup>3</sup>	窗 coeng <sup>1</sup>	望 m <sup>ong</sup> <sub>6</sub>	出 ceot <sup>1</sup>	去 heoi <sup>3</sup>	會 wui <sup>5</sup>	見 gin <sup>3</sup>	到 dou <sup>2</sup>	一 jat <sup>1</sup>	棵 po <sup>1</sup>	
June	at	classroom	(measure)	window	look	out	will	see	one	(measure)					
老 lou <sup>5</sup>	榕 jung <sup>4</sup>	樹 syu <sup>6</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	樹 syu <sup>6</sup>	幹 gon <sup>3</sup>	又 caa <sup>1</sup>	開 hoi <sup>1</sup>	個 go <sup>3</sup>	樣 joeng <sup>2</sup>	好 hou <sup>2</sup>	似 ci <sup>5</sup>	想 soeng <sup>2</sup>	畀 bei <sup>2</sup>		
old	banyan	it	tree	trunk	split	(measure)	appearance	just	like	want	to	give			
個 go <sup>3</sup>	大 daai <sup>6</sup>	大 daai <sup>6</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	擁 jung <sup>2</sup>	抱 pou <sup>5</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	哋 dei <sup>6</sup>	噏 gam <sup>2</sup>	喺 hai <sup>2</sup>	老 lou <sup>5</sup>	榕 jung <sup>4</sup>	樹 syu <sup>6</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>		
(measure)	big	(linker)	hug	we	that	way	at	old	banyan	(linker)					
樹 syu <sup>6</sup>	蔭 jam <sup>3</sup>	下 haa <sup>6</sup>	就 zau <sup>6</sup>	算 syun <sup>3</sup>	嗰 go <sup>2</sup>	日 jat <sup>6</sup>	天 tin <sup>1</sup>	氣 hei <sup>3</sup>	幾 gei <sup>2</sup>	熱 jit <sup>6</sup>	都 dou <sup>1</sup>	會 wui <sup>5</sup>	覺 gok <sup>3</sup>	得 dak <sup>1</sup>	
shade	of	a	tree	under	even	if	that	day	weather	how	hot	all,	also	will	feel
好 hou <sup>2</sup>	涼 loeng <sup>4</sup>	爽 song <sup>2</sup>													
very	cool	and	nice												





但	係	呢	棵	老	榕	樹	好	百	厭	，	每	當	有	微		
daan <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	nei <sup>1</sup>	po <sup>1</sup>	lou <sup>5</sup>	jung <sub>4</sub>	syu <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>	baak <sub>3</sub>	jim <sub>3</sub>		muis	dong <sup>1</sup>	jau <sup>5</sup>	mei <sub>4</sub>		
but		this (measure)	old		banyan		very	mischievous			every time		have	mild		
風	吹	過	，	佢	一	粒	粒	細	小	嘅	果	實	就	會	跌	
fung <sup>1</sup>	ceoi <sup>1</sup>	gwo <sup>3</sup>		keoi <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	nap <sup>1</sup>	nap <sup>1</sup>	sai <sub>3</sub>	siu <sup>2</sup>	ge <sub>3</sub>	gwo <sup>2</sup>		Sat <sub>6</sub>	Zau <sub>6</sub>	wui <sup>5</sup>	dit <sub>3</sub>
breeze	blow	pass		it	one (measure)	(measure)		small	(linker)		fruit		then	will	fall	
落	小	娟	身	上	，	有	時	仲	會	有	雀	仔	匿	喺		
lok <sub>6</sub>	siu <sup>2</sup>	gyun <sup>1</sup>	san <sup>1</sup>		soeng <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	si <sub>4</sub>	zung <sub>6</sub>	wui <sup>5</sup>	jau <sup>5</sup>	zoek <sub>3</sub>	zai <sup>2</sup>	nei <sup>1</sup>	hai <sup>2</sup>		
down	June		body			sometimes		even will		have	little bird		hide	at		
樹	葉	之	間	偷	偷	咁	去	廁	所	——	「啲」	一	聲	，	雀	屎
syu <sub>6</sub>	ji <sub>6</sub>	zi <sup>1</sup>	gaan <sup>1</sup>	tau <sup>1</sup>	tau <sup>1</sup>	dei <sup>2</sup>	heoi <sub>3</sub>	Cis	so <sup>2</sup>		paa <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	seng <sup>1</sup>		zoek <sub>3</sub>	si <sup>2</sup>
leaf		between		secretly			go	toilet			pop	one	sound		bird	faeces
就	滴	咗	落	小	娟	個	頭	度	……							
Zau <sub>6</sub>	dik <sub>6</sub>	zo <sup>2</sup>	lok <sub>6</sub>	siu <sup>2</sup>	gyun <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	tau <sub>4</sub>	dou <sub>6</sub>								
then	drop	-en	down	June	(measure)	head	there									





每 日 小 息 嘅 時 候， 小 娟 都 會 陪 阿 樂 同

mui5 jat6 siu2 sik1 ge3 si4 hau6 siu2 gyun1 dou1 wui5 pui4 aa3 lok6 tung4

every day recess (linker) time June always will accompany Luke and

小 明 跑 去 老 榕 樹 下 面 休 息。 小 明

siu2 ming4 paau2 heoi3 lou5 jung4 syu6 haa6 min6 jau1 sik1 siu2 ming4

Mike run to old banyan under take a break Mike

次 次 都 跑 得 最 快， 之 後 仲 會 擺 出 一 副

ci3 ci3 dou1 paau2 dak1 zeoi3 faai3 zi1 hau6 zung6 wui5 baai2 ceot1 jat1 fu3

every time all, also run (suffix) most fast after even will put out one a set of

得 戚 樣。 老 榕 樹 下 面 唔 單 止 涼 爽，

dak1 cik1 joeng2 lou5 jung4 syu6 haa6 min6 m4 daan1 zi2 loeng4 song2

proud and cheeky face old banyan under not only cool and nice

有 時 仲 會 有 蝴 蝶 或 者 蜜 蜂 飛 過， 陪

jau5 si4 zung6 wui5 jau5 wu4 dip2 waak6 ze2 mat6 fung1 fei1 gwo3 pui4

sometimes even will have butterfly or honey bee fly pass accompany

大 家 一 齊 小 息。

daai6 gaa1 jat1 cai4 siu2 sik1

everyone together recess

今 日， 小 娟 竟 然 跑 得 快 過 小 明， 但 係

gam1 jat6 siu2 gyun1 ging2 jin4 paau2 dak1 faai3 gwo3 siu2 ming4 daan6 hai6

today June to one's surprise run (suffix) fast than Mike but

喺 佢 哋 前 面 嘅 老 榕 樹 下， 好 似 仲 有

hai2 keoi5 dei6 cin4 min6 ge3 lou5 jung4 syu6 haa6 hou2 ci5 zung6 jau5

at they front (linker) old banyan under seems still have

其 他 訪 客。 係 邊 個 呢？

kei4 taa1 fong2 haak3 hai6 bin1 go3 ne1

other visitor is who (particle)





喺 hai <sup>2</sup>	地 dei <sub>6</sub>	下 haa <sup>2</sup>	有 jau <sup>5</sup>	一 jat <sup>1</sup>	隻 zek <sup>3</sup>	用 jung <sub>6</sub>	樹 syu <sub>6</sub>	枝 zi <sup>1</sup>	同 tung <sub>4</sub>	樹 syu <sub>6</sub>	葉 jip <sub>6</sub>	做 zou <sub>6</sub>	成 sing <sub>4</sub>	嘅 ge <sup>3</sup>
at	ground		have	one (measure)	use	branch	and	leaf		make	(linker)			
「碗」。 wun <sup>2</sup>	你 nei <sup>5</sup>	睇! tai <sup>2</sup>	「碗」 wun <sup>2</sup>	入 jap <sub>6</sub>	面 min <sub>6</sub>	仲 zung <sub>6</sub>	有 jau <sup>5</sup>	隻 zek <sup>3</sup>	小 siu <sup>2</sup>	生 sang <sup>1</sup>	物， mat <sub>6</sub>			
bowl	you	look	bowl	inside	even have	(measure)	small	creature						
眼 ngaans <sup>5</sup>	仔 zai <sup>2</sup>	轆 luk <sup>1</sup>	轆 luk <sup>1</sup>	噉 gam <sup>2</sup>	望 mong <sub>6</sub>	住 zyu <sub>6</sub>	大 daai <sub>6</sub>	家。 gaa <sup>1</sup>						
cute big round eyes				-ly	staring		everyone							
「你好！」 nei <sup>5</sup>	小 siu <sup>2</sup>	娟 gyun <sup>1</sup>	同 tung <sub>4</sub>	呢 nei <sup>1</sup>	位 wai <sup>2</sup>	新 san <sup>1</sup>	朋 pang <sub>4</sub>	友 jau <sup>5</sup>	打 daa <sup>2</sup>	招 ziu <sup>1</sup>	呼， fu <sup>1</sup>	但 daan <sub>6</sub>		
hello	June		to	this (measure)	new	friend			greet			but		
新 san <sup>1</sup>	朋 pang <sub>4</sub>	友 jau <sup>5</sup>	唔 m <sub>4</sub>	應 jing <sup>3</sup>	佢。 keoi <sup>5</sup>	小 siu <sup>2</sup>	明 ming <sub>4</sub>	問： man <sub>6</sub>	「唔 m <sub>4</sub>	通 tung <sup>1</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	係 hai <sub>6</sub>		
new	friend	not	respond to	she	Mike	ask	could it be	it	is					



年 幼 嘅 翼 龍？」 小 明 睇 《侏 羅 紀 公 園》 嘅

nin<sub>4</sub> jau<sup>3</sup> ge<sup>3</sup> jik<sub>6</sub> lung<sub>4</sub> siu<sup>2</sup> ming<sub>4</sub> tai<sup>2</sup> zyu<sup>1</sup> lo<sub>4</sub> gei<sup>2</sup> gung<sup>1</sup> jyun<sup>2</sup> ge<sup>3</sup>

young (linker) pterosaur Mike watch Jurassic Park (linker)

時 候 見 過 翼 龍， 喺 天 空 飛 嚟 飛 去 好

si<sub>4</sub> hau<sub>6</sub> gin<sup>3</sup> gwo<sup>3</sup> jik<sub>6</sub> lung<sub>4</sub> hai<sup>2</sup> tin<sup>1</sup> hung<sup>1</sup> fei<sup>1</sup> lei<sub>4</sub> fei<sup>1</sup> heoi<sup>3</sup> hou<sup>2</sup>

time see -ed pterosaur at sky flying around very

威 風。

wai<sup>1</sup> fung<sup>1</sup>

majestic

「可 能 真 係 一 隻 小 恐 龍。」 小 娟 都 噉 樣

ho<sup>2</sup> nang<sub>4</sub> zan<sup>1</sup> hai<sub>6</sub> jat<sup>1</sup> zek<sup>3</sup> siu<sup>2</sup> hung<sup>2</sup> lung<sub>4</sub> siu<sup>2</sup> gyun<sup>1</sup> dou<sup>1</sup> gam<sup>2</sup> joeng<sup>2</sup>

possible really is one (measure) small dinosaur June all, also in this way

認 為。 阿 樂 就 話： 「傻 瓜， 佢 係 一 隻 雀 B B

jing<sub>6</sub> wai<sub>4</sub> aa<sup>3</sup> lok<sub>6</sub> zau<sub>6</sub> waa<sub>6</sub> so<sub>4</sub> gwaa<sup>1</sup> keoi<sup>5</sup> hai<sub>6</sub> jat<sup>1</sup> zek<sup>3</sup> zoek<sup>3</sup> bi<sub>4</sub> bi<sup>1</sup>

believe Luke then say Silly it is one (measure) bird baby

嚟。」

lei<sub>4</sub>

(particle)

「冇 可 能， 雀 仔 會 叫 嚟 嘛！ 白 鴿 係 咕 咕

mou<sup>5</sup> ho<sup>2</sup> nang<sub>4</sub> zoek<sup>3</sup> zai<sup>2</sup> wui<sup>5</sup> giu<sup>3</sup> gaa<sup>1</sup> maa<sup>3</sup> baak<sub>6</sub> gaap<sup>3</sup> hai<sub>6</sub> gu<sup>1</sup> gu<sup>1</sup>

not possible little bird will chirp (particle) pigeon is (sound)

叫、 麻 雀 吱 吱 叫、 烏 鴉 呀 呀 叫， 如 果 佢 係 一

giu<sup>3</sup> maa<sub>4</sub> zoek<sup>2</sup> zi<sup>1</sup> zi<sup>1</sup> giu<sup>3</sup> wu<sup>1</sup> aa<sup>1</sup> aa<sup>1</sup> aa<sup>1</sup> giu<sup>3</sup> jy<sub>4</sub> gwo<sup>2</sup> keoi<sup>5</sup> hai<sub>6</sub> jat<sup>1</sup>

chirp sparrow (sound) chirp crow (sound) chirp if it is one

隻 雀 仔， 邊 可 能 會 咁 靜？」 小 娟 唔 相 信。

zek<sup>3</sup> zoek<sup>3</sup> zai<sup>2</sup> bin<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> nang<sub>4</sub> wui<sup>5</sup> gam<sup>3</sup> zing<sub>6</sub> siu<sup>2</sup> gyun<sup>1</sup> m<sub>4</sub> soeng<sup>1</sup> seo<sup>1</sup> n<sup>3</sup>

(measure) little bird how possible will so quiet June not believe





「知唔知人係點樣學識用語言嚟表達	zi <sup>1</sup>	zi <sup>1</sup>	jan <sub>4</sub>	hai <sub>6</sub>	dim <sup>2</sup>	joeng <sup>2</sup>	hok <sub>6</sub>	sik <sup>1</sup>	jung <sub>6</sub>	jyu <sup>5</sup>	jin <sub>4</sub>	lei <sub>4</sub>	biu <sup>2</sup>	daat <sub>6</sub>
know or not			human	is	how to		learn		to use	language		to		express

自己?」阿樂問。小娟同小明都搖頭。阿樂	zi <sub>6</sub>	gei <sup>2</sup>	aa <sup>3</sup>	lok <sub>6</sub>	man <sub>6</sub>	siu <sup>2</sup>	gyun <sup>1</sup>	tung <sub>4</sub>	siu <sup>2</sup>	ming <sub>4</sub>	dou <sup>1</sup>	jiu <sub>4</sub>	tau <sub>4</sub>	aa <sup>3</sup>	lok <sub>6</sub>
oneself			Luke	ask	June	and		Mike	all, also	shake head					Luke

解釋：「人類係有人教先識得講嘢，而	gaai <sup>2</sup>	sik <sup>1</sup>	jan <sub>4</sub>	lei <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	jaus	jan <sub>4</sub>	gaa <sup>3</sup>	sin <sup>1</sup>	sik <sup>1</sup>	dak <sup>1</sup>	gong <sup>2</sup>	je <sup>5</sup>	ji <sub>4</sub>
explain			human beings	is	have	people	to teach	then	know	(suffix)	speaking			and

雀仔係用歌聲去表達自己嘅，話唔定	zoek <sub>3</sub>	zai <sup>2</sup>	hai <sub>6</sub>	jung <sub>6</sub>	go <sup>1</sup>	sing <sup>1</sup>	heoi <sub>3</sub>	biu <sup>2</sup>	daat <sub>6</sub>	zi <sub>6</sub>	gei <sup>2</sup>	ge <sub>3</sub>	waa <sub>6</sub>	m <sub>4</sub>	ding <sub>6</sub>
little bird			is	use	singing voice	to		express		oneself	(particle)				perhaps

隻雀仔係因為冇人教，所以先未識叫	zek <sub>3</sub>	zoek <sub>3</sub>	zai <sup>2</sup>	hai <sub>6</sub>	jan <sup>1</sup>	wai <sub>6</sub>	mous	jan <sub>4</sub>	gaa <sup>3</sup>	so <sup>2</sup>	ji <sup>5</sup>	sin <sup>1</sup>	mei <sub>6</sub>	sik <sup>1</sup>	giu <sub>3</sub>
(measure)	little bird			is	because	no	people	teach	therefore	then	not yet	know	chirp		

呢?」	ne <sup>1</sup>
(particle)	



小 siu <sup>2</sup>	娟 gyun <sup>1</sup>	聽 teng <sup>1</sup>	完 jyun <sup>4</sup>	之 zi <sup>1</sup>	後 hau <sup>6</sup>	好 hou <sup>2</sup>	擔 daam <sup>1</sup>	心 sam <sup>1</sup>	「如 jyu <sup>4</sup>	果 gwo <sup>2</sup>	佢 keois	唔 m <sup>4</sup>	識 sik <sup>1</sup>
June	listen	finish	after	very	worried	if	it	don't know					
得 dak <sup>1</sup>	唱 coeng <sup>3</sup>	歌 go <sup>1</sup>	表 biu <sup>2</sup>	達 daat <sup>6</sup>	自 zi <sup>6</sup>	己 gei <sup>2</sup>	就 Zau <sup>6</sup>	唔 m <sup>4</sup>	可 ho <sup>2</sup>	以 jis	同 tung <sup>4</sup>	同 tung <sup>4</sup>	伴 bun <sup>6</sup>
(suffix)	sing song	to express	oneself	then	not	can	with	companion					
溝 kau <sup>1</sup>	通 tung <sup>1</sup>	， gam <sup>2</sup>	噉 keois	佢 wuis	會 hou <sup>2</sup>	好 gu <sup>1</sup>	孤 duk <sup>6</sup>	獨 du <sup>6</sup>	嘍 gaa <sup>3</sup>	嗶 wo <sup>3</sup>	……」		
to communicate	this way	it	will	very	lonely	(particle)							







於 是， jyu <sup>1</sup> si <sub>6</sub> so	小 娟、 siu <sup>2</sup> gyun <sup>1</sup> June	小 明 siu <sup>2</sup> ming <sub>4</sub> Mike	同 tung <sub>4</sub> and	阿 樂 aa <sup>3</sup> lok <sub>6</sub> Luke	實 行 sat <sub>6</sub> hang <sub>4</sub> carry out	「救 救 gau <sup>3</sup> gau <sup>3</sup> save
雀 仔 zoek <sup>3</sup> zai <sup>2</sup> little bird	行 動」， hang <sub>4</sub> dung <sub>6</sub> action	決 心 要 kyut <sup>3</sup> sam <sup>1</sup> determined to	教 識 jiu <sup>3</sup> gaa <sup>3</sup> have to teach	呢 隻 sik <sup>1</sup> nei <sup>1</sup> know this (measure)	雀 仔 zek <sup>3</sup> zoek <sup>3</sup> zai <sup>2</sup> little bird	
唱 歌。 coeng <sup>3</sup> go <sup>1</sup> to sing song	佢 哋 keoi <sup>5</sup> dei <sub>6</sub> they	用 棉 花 jung <sub>6</sub> min <sub>4</sub> faa <sup>1</sup> use cotton	同 紙 盒 tung <sub>4</sub> zi <sup>2</sup> hap <sup>2</sup> and paper box	造 咗 一 張 Zou <sub>6</sub> zo <sup>2</sup> jat <sup>1</sup> zoeng <sup>1</sup> make -en one (measure)		
牀， cong <sub>4</sub> bed	然 後 裝 住 jin <sub>4</sub> hau <sub>6</sub> zong <sup>1</sup> zyu <sub>6</sub> then carry -ing (measure)	隻 雀 仔 zek <sup>3</sup> zoek <sup>3</sup> zai <sup>2</sup> little bird	去 學 heoi <sup>3</sup> hok <sub>6</sub> to go learn	唱 歌 嘅 地 方 coeng <sup>3</sup> go <sup>1</sup> ge <sup>3</sup> dei <sub>6</sub> fong <sup>1</sup> to sing song (linker) place		
音 樂 jam <sup>1</sup> ngok <sub>6</sub> music	中 心。 zung <sup>1</sup> sam <sup>1</sup> centre					





「呼、呼……」 fu <sup>1</sup> fu <sup>1</sup> (sound) (sound)	有 jaus have	人 jan <sub>4</sub> people	喺度 hai <sup>2</sup> dou <sub>6</sub> right here	吹 Ceoi <sup>1</sup> play	長笛 dek <sup>2</sup> coeng <sub>4</sub> flute	然後係 jin <sub>4</sub> hau <sub>6</sub> hai <sub>6</sub> then is	
小號 siu <sup>2</sup> hou <sub>6</sub> trumpet	鋼琴 gong <sup>3</sup> kam <sub>4</sub> piano	小提琴 siu <sup>2</sup> tai <sub>4</sub> kam <sub>4</sub> violin	結他 git <sup>3</sup> taa <sup>1</sup> guitar	……	佢哋帶 keoi <sup>5</sup> dei <sub>6</sub> daai <sup>3</sup> they bring		
雀仔 zoek <sup>3</sup> zai <sup>2</sup> little bird	去 heoi <sup>3</sup> to	上 soeng <sup>5</sup> attend	唔同 m <sub>4</sub> tung <sub>4</sub> different	嘅 ge <sup>3</sup> (linker)	音樂堂 jam <sup>1</sup> ngok <sub>6</sub> tong <sub>4</sub> music class	每次都問 muis ci <sup>3</sup> dou <sup>1</sup> man <sub>6</sub> every time all, also ask	
「雀仔 zoek <sup>3</sup> zai <sup>2</sup> little bird	雀仔 zoek <sup>3</sup> zai <sup>2</sup> little bird	呢 nei <sup>1</sup> this	把 baa <sup>2</sup> (measure)	係咪 hai <sub>6</sub> mai <sub>6</sub> is or isn't	你嘅 nei <sup>5</sup> ge <sup>3</sup> you 's	歌聲 go <sup>1</sup> sing <sup>1</sup> singing voice	呀? aa <sup>3</sup> (particle)





但係， daan <sub>6</sub> hai <sub>6</sub> but	雀仔 zoek <sub>3</sub> zai <sub>2</sub> little bird	依然 ji <sup>1</sup> jin <sub>4</sub> still	好 hou <sup>2</sup> very	安靜， on <sup>1</sup> zing <sub>6</sub> quiet	粒聲唔出 nap <sup>1</sup> seng <sup>1</sup> m <sub>4</sub> not making a sound	噉 ceot <sup>1</sup> gam <sup>2</sup> -ly		
望住大家。 mong <sub>6</sub> zyu <sub>6</sub> daai <sub>6</sub> staring everyone	小娟 siu <sup>2</sup> gyun <sup>1</sup> June	好 hou <sup>2</sup> very	失望， sat <sup>1</sup> mong <sub>6</sub> disappointed	但 daan <sub>6</sub> however	仍然 jing <sub>4</sub> jin <sub>4</sub> still	堅持 gin <sup>1</sup> ci <sub>4</sub> persist		
同 tung <sub>4</sub> to	雀仔 zoek <sub>3</sub> zai <sub>2</sub> little bird	講： gong <sup>2</sup> say	「唔使擔心， m <sub>4</sub> sai <sup>2</sup> daam <sup>1</sup> sam <sup>1</sup> no need to worry	我哋 ngos <sup>5</sup> dei <sub>6</sub> we	一定 jat <sup>1</sup> ding <sub>6</sub> surely	會 wuis will	幫 bong <sup>1</sup> help	
你。」 nei <sub>5</sub> you								





佢 哋 又 叫 又 唱，	仲 用 媽 媽	部 電 話
keoi5 dei6 jau6 giu3 jau6 coeng3	zung6 jung6 maa4 maa1	bou6 din6 waa2
they also shout also sing	even use mother (measure)	telephone
播 放 唔 同 鈴 聲，	每 次 都 問：	「雀 仔 雀 仔， 呢
bo3 fong3 m4 tung4 ling4	muis ci3 dou1 man6	zoek3 zai2 zoek3 zai2 nei1
play different ringtone	every time all, also ask	little bird little bird this
把 係 咪 你 嘅 歌 聲 呀？」	雀 仔 依 然 好 安 靜。	
baa2 hai6 mai6 nei5 ge3 go1 sing1 aa3	zoek3 zai2 ji1 hou2 on1 zing6	
(measure) is or isn't you 's singing voice (particle)	little bird still very quiet	







「咕……」 gu<sup>1</sup>      小 Ming      明      個      肚      餓      到      打      鼓。      原      來      佢      哋

Siu<sup>2</sup>      ming<sup>4</sup>      go<sup>3</sup>      tou<sup>5</sup>      ngo<sup>6</sup>      dou<sup>3</sup>      daa<sup>2</sup>      gu<sup>2</sup>      jyun<sup>4</sup>      loi<sup>4</sup>      keoi<sup>5</sup>      dei<sup>6</sup>

(particle)      Mike      (measure) tummy      hungry to the extent that play drum      it turns out      they

為      咗      雀      仔，      連      午      餐      都      唔      記      得      食。      但      係

Wai<sup>6</sup>      zo<sup>2</sup>      zoek<sup>3</sup>      zai<sup>2</sup>      lin<sup>4</sup>      ng<sup>5</sup>      caan<sup>1</sup>      dou<sup>1</sup>      m<sup>4</sup>      gei<sup>3</sup>      dak<sup>1</sup>      sik<sup>6</sup>      daan<sup>6</sup>      hai<sup>6</sup>

in order to      little bird      even      lunch      all, also      forget      to eat      but

佢      哋      都      繼      續      行      動：      「雀      仔      雀      仔，      呢      把

keoi<sup>5</sup>      dei<sup>6</sup>      dou<sup>1</sup>      gai<sup>3</sup>      zuk<sup>6</sup>      hang<sup>4</sup>      dung<sup>6</sup>      zoek<sup>3</sup>      zai<sup>2</sup>      zoek<sup>3</sup>      zai<sup>2</sup>      nei<sup>1</sup>      baa<sup>2</sup>

they      all, also      continue      action      little bird      little bird      this (measure)

係      咪      你      嘅      歌      聲      呀？」      雀      仔      依      然      好      安      靜。

hai<sup>6</sup>      mai<sup>6</sup>      nei<sup>5</sup>      ge<sup>3</sup>      go<sup>1</sup>      sing<sup>1</sup>      aa<sup>3</sup>      zoek<sup>3</sup>      zai<sup>2</sup>      ji<sup>1</sup>      jin<sup>4</sup>      hou<sup>2</sup>      on<sup>1</sup>      zing<sup>6</sup>

is or isn't      you      's      singing voice      (particle)      little bird      still      very      quiet

「叮      噹、      叮      噹！」      唔      通      雀      仔      嘅      歌      聲      係      門      鐘

ding<sup>1</sup>      dong<sup>3</sup>      ding<sup>1</sup>      dong<sup>3</sup>      m<sup>4</sup>      tung<sup>1</sup>      zoek<sup>3</sup>      zai<sup>2</sup>      ge<sup>3</sup>      go<sup>1</sup>      sing<sup>1</sup>      hai<sup>6</sup>      mun<sup>4</sup>      zung<sup>1</sup>

ding dong      ding dong      could it be      little bird      (linker)      singing voice      is      door bell

聲？      佢      哋      周      圍      搽      鐘，      但      雀      仔      依      然      好      安      靜。

seng<sup>1</sup>      keoi<sup>5</sup>      dei<sup>6</sup>      zau<sup>1</sup>      wai<sup>4</sup>      gam<sup>6</sup>      zung<sup>1</sup>      daan<sup>6</sup>      zoek<sup>3</sup>      zai<sup>2</sup>      ji<sup>1</sup>      jin<sup>4</sup>      hou<sup>2</sup>      on<sup>1</sup>      zing<sup>6</sup>

sound      they      surrounding      press      bell      but      little bird      still      very      quiet

唔      通，      「救      救      雀      仔      行      動」      要      宣      告      失      敗？

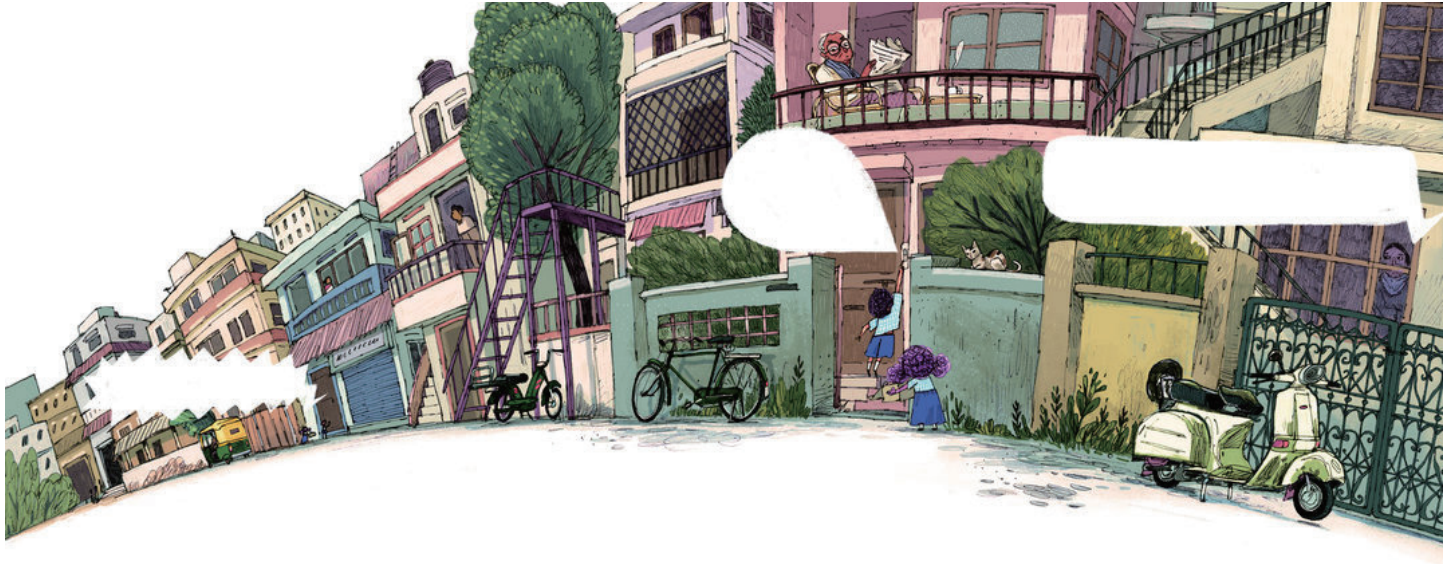
m<sup>4</sup>      tung<sup>1</sup>      gau<sup>3</sup>      gau<sup>3</sup>      zoek<sup>3</sup>      zai<sup>2</sup>      hang<sup>4</sup>      dung<sup>6</sup>      jiu<sup>3</sup>      syun<sup>1</sup>      gou<sup>3</sup>      sat<sup>1</sup>      baai<sup>6</sup>

could it be      save      little bird      action      have to      declare      failure

小      明      好      灰      心      噉      問：      「我      哋      仲      可      以      點      做？」

Siu<sup>2</sup>      ming<sup>4</sup>      hou<sup>2</sup>      fui<sup>1</sup>      sam<sup>1</sup>      gam<sup>2</sup>      man<sup>6</sup>      ngo<sup>5</sup>      dei<sup>6</sup>      zung<sup>6</sup>      ho<sup>2</sup>      jis<sup>5</sup>      dim<sup>2</sup>      zo<sup>6</sup>

Mike      very      despair      -ly      ask      we      still      can      how      to do



「我 哋 不 如 試 下 帶 佢 去 搵 Miss Chan。」	小 娟
ngo5 - dei6 bat1 jyu4 si3 haas daais keois heois wan2 Miss Chan	siu2 - gyun1
we how about try a bit bring it to go find Miss Chan	June

提 議。	於 是 佢 哋 帶 住 最 後 一 絲 希 望 去
tai4 - jis jyu1 si6 keois dei6 daais zyu6 zeois hau6 jat1 - si1 hei1 mOng6 heois	
propose so they bring -ing last one (measure) hope to go	

教 員 室 搵 生 物 老 師 Miss Chan。	Miss Chan
gaaus3 - jyun4 sat1 wan2 sang1 mat6 lous1 si1 Miss Chan	
staff room to find Biology teacher Miss Chan	

「你 哋 發 生 咩 事? 做 咩 咁 唔 開 心 噉 嘅 嘅?」	
nei5 - dei6 faat3 sang1 me1 si6 zou6 me1 gam3 m4 hoi1 - sam1 gam2 ge2	
you (plural) happen what matter why so not happy this way (particle)	

Miss Chan 關 心 噉 問。	
Miss Chan gwaan1 - sam1 gam2 man6	
Miss Chan concerned -ly ask	

小娟答：「我哋搵到隻雀仔，但係雀仔  
*siu<sup>2</sup> gyun<sup>1</sup> daap<sup>3</sup> ngo<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> wan<sup>2</sup> dou<sup>2</sup> zek<sup>3</sup> zoek<sup>3</sup> zai<sup>2</sup> daan<sup>6</sup> hai<sup>6</sup> zoek<sup>3</sup> zai<sup>2</sup>*  
 June reply we found (measure) little bird but little bird

搵唔到自己嘅歌聲……」  
*wan<sup>2</sup> m<sup>4</sup> dou<sup>2</sup> zi<sup>6</sup> gei<sup>2</sup> ge<sup>3</sup> go<sup>1</sup> sing<sup>1</sup>*  
 find cannot oneself 's singing voice

小明好唔開心噏講：「明明我哋  
*siu<sup>2</sup> ming<sup>4</sup> hou<sup>2</sup> m<sup>4</sup> hoi<sup>1</sup> sam<sup>1</sup> gam<sup>2</sup> gong<sup>2</sup> ming<sup>4</sup> ming<sup>4</sup> ngo<sup>5</sup> dei<sup>6</sup>*  
 Mike very not happy -ly say obviously we

已經周圍都搵過晒——」  
*ji<sup>5</sup> ging<sup>1</sup> zau<sup>1</sup> wai<sup>4</sup> dou<sup>1</sup> wan<sup>2</sup> gwo<sup>3</sup> saai<sup>3</sup>*  
 already surrounding all, also find -ed entirely

「但係佢都仲係粒聲唔出……」阿樂都  
*daan<sup>6</sup> hai<sup>6</sup> keoi<sup>5</sup> dou<sup>1</sup> zung<sup>6</sup> hai<sup>6</sup> nap<sup>1</sup> seng<sup>1</sup> m<sup>4</sup> ceot<sup>1</sup> aa<sup>3</sup> lok<sup>6</sup> dou<sup>1</sup>*  
 but it all, also still not making a sound Luke all, also

忍唔住大喊。  
*jan<sup>2</sup> m<sup>4</sup> zyu<sup>6</sup> daai<sup>6</sup> haam<sup>3</sup>*  
 cannot resist big cry





Miss Chan 同 大 家 講： 「你 哋 有 噉 嘅 心， 又  
Miss Chan tung4 daai6 gaa1 gong2 nei5 dei6 jau5 gam2 ge3 sam1 jau6  
Miss Chan to everyone say you (plural) have this way (linker) heart also

已 經 盡 晒 力 去 幫 隻 雀 仔， 已 經 好 好  
jy5 ging1 zeon6 saai3 lik6 heois bong1 zek3 zoek3 zai2 jy5 ging1 hou2 hou2  
already pay all effort to help (measure) little bird already very good

啲 喇。 而 且 雀 仔 佢 仲 有 你 哋， 係 咪？ 你 哋  
gaa3 laa3 ji4 ce2 zoek3 zai2 keois zung6 jau5 nei5 dei6 hai6 mai6 nei5 dei6  
(particle) and that little bird it still have you (plural) is or isn't you (plural)

唔 會 因 為 佢 唔 識 唱 歌 而 離 開 佢， 係 咪？」  
m4 wuis jan1 wai6 keois m4 sik1 coeng3 go1 ji4 lei4 hoi1 keois hai6 mai6  
will not because it don't know sing song and leave it is or isn't

大 家 都 大 力 點 頭： 「當 然 唔 會！」  
daai6 gaa1 dou1 daai6 lik6 dim2 tau4 dong1 jin4 m4 wuis  
everyone all, also great strength nod certainly will not





「好！」 hou <sup>2</sup>	我哋 ngo <sup>5</sup> dei <sup>6</sup>	一於 jat <sup>1</sup> jyu <sup>1</sup>	畀 bei <sup>2</sup>	啲 di <sup>1</sup>	耐性 noi <sup>6</sup> sing <sup>3</sup>	陪 pui <sup>4</sup>	隻雀仔 zek <sup>3</sup> zoek <sup>3</sup> zai <sup>2</sup>	啦！」 laa <sup>1</sup>
good	we	let's	give	some	patience	accompany (measure)	little bird	(particle)
小明 siu <sup>2</sup> ming <sup>4</sup>	問 man <sup>6</sup>	Miss Chan Miss Chan	要 jiu <sup>3</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	個 go <sup>3</sup>	麪包 min <sup>6</sup> baau <sup>1</sup>	準備 zeon <sup>2</sup> bei <sup>6</sup>	喺 hai <sup>2</sup>
Mike	ask	Miss Chan	need	-en (measure)	bread	prepare	at	
長期 coeng <sup>4</sup> kei <sup>4</sup>	作戰 zok <sup>3</sup> zin <sup>3</sup>	之前 zi <sup>1</sup> cin <sup>4</sup>	食 sik <sup>6</sup>	啲 di <sup>1</sup>	嘢 je <sup>5</sup>	墊肚 din <sup>6</sup> tous <sup>5</sup>		
long term	fight	before	eat	some	thing	slightly fill tummy		



而	未	餓	嘅	小	娟	就	同	雀	仔	講：	「喺	雀	仔	
ji <sub>4</sub>	mei <sub>6</sub>	ngo <sub>6</sub>	ge <sub>3</sub>	siu <sup>2</sup>	gyun <sup>1</sup>	Zau <sub>6</sub>	tung <sub>4</sub>	zoek <sub>3</sub>	zai <sup>2</sup>	gong <sup>2</sup>	naa <sub>4</sub>	zoek <sub>3</sub>	zai <sup>2</sup>	
and	not yet	hungry	(linker)	June	then	and		little bird		say	hey	little bird		
雀	仔，	你	打	開	耳	仔，	如	果	聽	到	有	你	鍾	意
zoek <sub>3</sub>	zai <sup>2</sup>	neis	daa <sup>2</sup>	hoi <sup>1</sup>	jis	zai <sup>2</sup>	jyu <sub>4</sub>	gwo <sup>2</sup>	teng <sup>1</sup>	dou <sup>2</sup>	jau <sub>5</sub>	neis	zung <sup>1</sup>	ji <sub>3</sub>
little bird		you	open		ears		if		hear		have	you	like	
嘅	聲	音，	你	就	將	佢	變	成	你	嘅	歌	聲，	我	哋
ge <sub>3</sub>	sing <sup>1</sup>	jam <sup>1</sup>	neis	Zau <sub>6</sub>	zoeng <sup>1</sup>	keoi <sub>5</sub>	bins	sing <sub>4</sub>	neis	ge <sub>3</sub>	go <sup>1</sup>	sing <sup>1</sup>	ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>
(linker)	sound		you	then	take	it	become		you	's	singing voice		we	
會	同	你	一	齊	唱，	好	冇？	」	「嘶	——				
wuis	tung <sub>4</sub>	neis	jat <sup>1</sup>	Cai <sub>4</sub>	COeng <sub>3</sub>	hou <sup>2</sup>	mou <sup>2</sup>	si <sup>1</sup>						
will	with	you	together	sing		okay		(sound)						





「吱 吱！」 zi <sup>1</sup> zi <sup>1</sup>	雀 仔 zoek <sup>3</sup> zai <sup>2</sup>	望 住 mong <sup>6</sup> zyu <sup>6</sup>	小 明 siu <sup>2</sup> ming <sup>4</sup>	啱 啱 ngaam <sup>1</sup> ngaam <sup>1</sup>	撕 開 si <sup>1</sup> hoi <sup>1</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>
(sound)	little bird	staring	Mike	just now	tear open	(linker)
麵 包 min <sup>6</sup> baau <sup>1</sup>	袋 doi <sup>2</sup>	點 頭。 dim <sup>2</sup> tau <sup>4</sup>				
bread	bag	nod				



鍾意呢個故事嗎？  
你可以用以下方式，  
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?**  
**You can empower us to create more resources by**



## 贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人  
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: [info@hambaanglaang.hk](mailto:info@hambaanglaang.hk)

一次性或月費捐款  
One-off or Monthly  
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

## 購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼𠵼粵文讀本】  
第一期 8輯共40本精選套裝  
【Hambaanglaang Graded Readers】  
The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《我哋嘅歌聲》係「冚啖吟粵文讀本」系列 Lv 6 嘅故仔書。

“Our Singing Voice” is a title from  
Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 6).

【鳴謝 Attribution】

“Our Singing Voice” (Cantonese), translated by HamBaangLaang  
(© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story,  
Puchku Seeks a Song (English), written by Deepanjana Pal,  
illustrated by Rajiv Eipe, published by Pratham Books  
(© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

**books · activities · and more**

